

POLISH TRANSLATION OF THE 'AKA-TOMBO' [RED DRAGONFLIES] SONG OF ROFU MIKI

S. MIELEWCZYK

Department of Agrobiolgy, Polish Akademy of Sciences, Świerczewskiego 19, PO-60-809 Poznań, Poland

Note — This is one of the most famous Japanese nursery songs. The text was written by the lyric Rofu MIKI (1889-1964), and the music composed (1923) by Kosaku YAMADA (1886-1965). It has been played as the 'Congress Anthem' at the XVIth International Congress of Entomology (Kyoto, 1980), and since became the Anthem of the International

Symposia of Odonatology. The present translation is based on the English translation and commentary by Kiyoshi INOUE, issued by the International Odonatological Society (S.I.O.) on the occasion of the Society's Tenth Anniversary, celebrated during the Sixth International Symposium of Odonatology (Chur, 1981).

CZERWONE WAŻKI

*Czerwone ważki w słońcu płoną;
Ileż minęło lat, kochani,
Gdym ujrzał je znad pleców niani?*

*Dojrzały morwy już na wzgórzach;
Czyż była tylko to uluda,
Żem się z koszykiem rwać je uda?*

*Odeszła niania – panna młoda;
Zaginął o niej słuch na stałe,
Choć jej... posłuchać jeszcze chciałem.*

*Czerwone ważki w słońcu płoną;
Ten obraz tylko mi pozostał,
Bo siedły znów na suchych ostach.*

Received February 16, 1982